

Ave Vírgo, spónsa Déi,
 sáncti spíritus sacrárium,
 in quo praéter órđinem
 mirábili mystério
 vérbum cáro fáctum est,
 et tu Chrísti redemptóris
 immaculáta génitrix.

Hail, Virgin, bride of God,
 shrine of the Holy Spirit,
 in which beyond the normal order
 by a wondrous mystery
 the word became flesh,
 and you, Christ the redeemer's
 immaculate mother.

O María, benedícta in muliéribus,
 tu sóla fons pietátis
 et foélix coéli pórtá;
 tu sóla es máter grátiae;
 tu spes sóla páuperum
 et advocáta nóstra
 ánte conspéctum Dómini.

O Mary, blessed among women,
 you alone are the fount of holiness
 and blessed gate of heaven;
 you alone are the mother of grace;
 you are the only hope of the poor
 and our advocate
 in the sight of the Lord.

Igitur nos mérito
 erráta nóstra fléntes
 in hac lacrimárum välle
 ad te confúgimus!
 Ora pro nóbis Dóminum,
 quía paénitet peccásse,
 óra éum júgiter,
 ut nóbis indúlgeat
 sóla éjus cleméntia.
 Amen.

Therefore we, deservedly
 bewailing our mistakes
 in this vale of tears,
 flee to you!
 Pray for us to the Lord,
 for we repent of having sinned;
 pray to him perpetually,
 that he may bless us
 with his mercy alone.
 Amen.

Cantus firmus: (T1)
 Invioláta, intégra et cásta es María.

Undefined, pure and chaste you are, Mary.

Ave Virgo, sponsa Dei

Adrian Willaert
 (Flemish; c.1490-1562)

Hail, Virgin, bride of God,

Source: *Adrian Willaert: Opera omnia*, ed. H. Zenck & W. Gerstenberg, CMM, iii, Rome, 1950. Notation here is a major third higher than the original with note values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

the Holy Spirit's shrine,

8 13

S -i, sán - cti spí - ritus sacrá - - - ri - um, sáncti spí - - - ri -

A1 Dé - - - - i, sán - cti spí - ritus sa - crá - - - ri - um,

A2 - - ve Vír - - - - go, spón - sa Dé - i _____,

T1 In - - - vi - o - lá - - - ta, in -

T2 -i, spón - sa Dé - i, sán - cti spí - ritus sa - crári - um, sán - cti

B -sa Dé - - - - i, sán - cti spí - ritus sa - crári - um,

*in which beyond the normal order
by a wondrous*

14 19

S -tus_____ sacrá - ri - um, in quo praé - ter ór - - di - nem_____ mi -

A1 in quo praé - ter ór - di - nem mi - rá - bi - li my -

A2 sán - cti spí - ritus sa - crá - ri - um, in quo_____ praé - ter ór - di - nem_____

T1 -té - - - gra et cá - - - sta es_____ Ma -

T2 spí - ritus sa - crári - um, in quo praé - ter ór - - di - nem

B in quo praé - ter ór - - di - nem

mystery *the*

20 25

S -rá-bi-li my - sté - ri-o, mi - rá-bi-li my - sté - ri -

A1 -sté-ri-o, mi-rá-bi - li mysté-ri - o vér -

A2 mi - rá-bi-li, mi-rá-bi - li mystéri - o, my - sté - ri -

T1 -rí - - - a.

T2 mi - rá-bi - li mysté - - - - ri - o, mi - rá-bi-li mystéri -

B mi - rá-bi-li mystéri - o, mi - rá-bi-li mystéri -

word became flesh, *and you, Christ*

26 30

S -o vér - - bum cá - ro fá - ctum est, et tu

A1 - bum cá - - - ro fá - - ctum est, et tu Chrí - sti re -

A2 -o vér - bum cá-ro fá - - ctum est, et

T1 In - - - -

T2 -o vér - bum cá-ro fá - ctum est,

B -o vér - - - bum cá - - - - ro fá - - ctum est,

the redeemer's immaculate mother.

31 36

S Chrí - sti redemptó - - - ris im - ma - cu - lá - ta gé - nitrix -

A1 - demptó - ris immacu - lá - - ta gé - - ni - trix _____, im -

A2 - - tu Chrí - sti re - demptó - - - ris im - macu - lá -

T1 - vi - o - lá - - - ta, in - té - - - gra et

T2 et _____ tu Chrí - sti re - demptó - ris im - macu - lá - ta gé - nitrix,

B et tu Chrí - sti re - - demptó - - - ris im - macu - lá - ta

37 42

S _____, immacu - lá - ta gé - - - ni - trix _____.

A1 - macu - lá - ta gé - ni - trix, im - macu - lá - ta gé - ni - trix.

A2 - ta gé - ni - trix, immacu - lá - ta _____ gé - ni - trix _____.

T1 cá - - - sta es _____ Ma - rí - - - a.

T2 im - macu - lá - - ta gé - ni - trix _____.

B gé - nitrix, im - ma - cu - lá - ta gé - - - ni - trix.

SECUNDA PARS

O Mary,

blessed among women,

43 50

S 0 Ma - rí - - a, be - ne - dí - cta in mu - li - é -

A1 0 Ma - rí - - a, be - ne - dí - - cta in mu - - -

A2 0 Ma - rí - - a, be - ne - dí - - cta in mu - li - é -

T1

T2 0 Ma - rí - - a, be - ne - dí - - cta in

B 0 Ma - rí - - a, be - ne - dí - - cta in mu - - li -

you alone are the fount of holiness

51 56

S - - - - - ri - bus, tu só - la fons pi - e - tá - - tis

A1 - li - é - ri - bus, tu só - la fons pi - e -

A2 - - - ri - bus, tu só - la fons pi - e - tá - tis

T1 In - - - vi - o - lá - - - ta, in - té - - -

T2 mu - li - é - ri - bus, tu só - la fons pi - e - tá -

B - é - - - ri - bus, tu só - la fons pi - e - tá - - - tis

and blessed gate of heaven;

57 62

S et foélix coé - li pór - - - ta;

A1 - tá - tis et foélix coé-li pór - ta_____;

A2 et foélix coé-li pór - - - ta, et foélix coé-li pór - - - - -

T1 -gra et cá - - - sta es Ma - rí - - -

T2 - tis et foé-lix coé-li pór - ta, coé-li pór - - - - ta_____

B et foélix coé-li pór - ta, et foélix coé-li pór - ta, coé -

you alone are the mother of grace; you are the

63 69

S tu só - - la es má - ter grá - ti - ae; tu spes

A1 tu só - la es má - ter gráti - ae; tu spes sóla páupe -

A2 - ta; tu só - la es, tu só - - - la es má -

T1 - a.

T2 _____; tu só - la es máter grá - ti - ae; tu spes só -

B - li pór - ta; tu só - la es má - ter gráti - ae_____

only hope of the poor *and*

70 74

S só - la páu - - - pe - rum et ad - vo -

A1 - rum, tu spes só - la páu - rum, tu spes só - la páu - pe -

A2 - ter grá - - ti - ae; tu spes só - la páu - - - - pe -

T1 In - - - vi - o - - - lá - - - -

T2 - la páu - - - pe - rum et ad - vo -

B - - - ; tu spes só - - la páu - pe -

our advocate *in the sight of the*

75 80

S - cá - - - ta nó - - - stra án - te conspé - ctum Dó - mi -

A1 - rum et ad - - vo - cá - - ta nó - - - tra án - te conspé - ctum Dó -

A2 - rum et ad - vo - cá - ta nó - - - tra án - te conspé - ctum Dó -

T1 - ta, in - té - - - gra et cá - - - sta

T2 - cá - - ta, ad - vo - cá - ta nó - - - tra án - te conspé - ctum Dó - mi - ni,

B - rum et ad - - vo - cá - ta nó - - - tra án - te conspé -

Lord.

81 86

S -ni, án - te conspé - ctum Dó - - - mi-ni.

A1 - mi-ni, án - te conspé - ctum, án - te conspé - - ctum Dó - mi - ni.

A2 - mi-ni, án - te conspé - - ctum, con - - spéctum Dómi - ni.

T1 es Ma - rí - - a.

T2 án - te conspé - ctum, án-te con - spéctum Dó - - mi - ni.

B - ctum Dómi - ni, án - te conspé - - ctum Dómi - ni.

TERTIA PARS

Therefore we, deservedly bewailing our mistakes

87 93

S I - gi-tur nos méri-to, I - gi-

A1 I - - gitur nos méri -

A2 I - - gitur nos méri - to er-rá-ta nóstra flén - -

T1

T2

B I - gi-tur nos méri-to er-rá-ta

in

94 99

S -tur nos mé-ri-to er-rá - ta nó - stra flén - - - -

A1 -to er-rá - ta nó - - - - - - - - - - tes

A2 - tes in

T1 In - - - - - vi - o - lá - - - - - ta, in -

T2 I - - - - - gi-tur nos mé-ri - to er-rá-ta nó - stra flén - - - - -

B nó - stra flén - tes, er-rá - - - - - - - - - - ta nóstra flén -

this vale of tears,

flee to you!

100 105

S -tes in hac la-crimárum vál - - - - - le ad te confú - gimus,

A1 in hac la-cri-má - rum vál - - - - - le

A2 hac la - cri-márum vál - - - - - le ad te confú -

T1 -té - - - - - gra et cá - - - - - sta es Ma -

T2 - - - - - tes in hac la-cri-má - rum vál - le ad

B -tes in hac la-cri-má - rum vál - - - - - le ad te con -

Pray

106 110

S ad te con-fú - - - - - gi -

A1 ad te con-fú - - gi - mus, ad te con-fú - gi -

A2 - - - gi-mus, ad te con-fú - gi - mus - - - !

T1 -rí - - - - a.

T2 te con-fú-gi-mus - - - , ad te con-fú - - gi -

B -fú - - gi-mus - - - , ad te con-fú-gi - mus - - - ! 0 - -

for us to the Lord,

111 116

S -mus! 0 - ra pro nó - - - - bis Dómi -

A1 -mus! 0 - ra pro nóbis Dó-minum_, ó - ra pro nó -

A2 0 - ra pro nó - bis Dó-minum, Dó - - - - - mi-num,

T1 In - - -

T2 -mus! 0-ra pro_ nó - - - - bis Dó - - mi-num,

B -ra pro nó - - - - bis Dómi-num, pro nó - - - bis -

117 122

S - num, ó - ra pro nó - bis, ó-ra pro nóbis Dó -

A1 - bis Dó-minum, ó - ra pro nó - bis Dó - mi -

A2 ó - - ra pro nóbis Dó - mi-num, ó - ra pro nó - bis

T1 -vi - o - - lá - - - ta, in - té - - - gra et

T2 ó - ra pro nó-bis Dó - - minum,

B - Dó - - - minum, ó - ra, ó - ra,

for we repent of having sinned; pray to

123 127

S - mi-num, quí - a paé-ni -

A1 - num, quí - a paé - - ni-tet pec-cás - se, quí-a paé -

A2 , quí - a paé - ni - - tet peccás - - - - se, ó - ra

T1 cá - - - - sta es Ma - rí - - - -

T2 quí - a paé - ni-tet

B quí - a paé - - - - ni-tet pec - - cás - se, ó - -

him perpetually,

128 132

S -tet pec - cás - - - - - se, ó - ra é - um

A1 - ni - tet peccás - - - - - se, ó - ra é - um jú -

A2 é - - - - - um jú - gi - ter, ó - ra é - - - - - um jú - gi -

T1 -a.

T2 peccás - - - - - se, ó - - ra é - um jú - - - - gi - ter,

B -ra, ó - ra é - um jú - - - - gi - ter, ó - -

that he may bless us

133 137

S jú - - - - - gi - ter, ut nó - bis in - dúl - ge - at,

A1 - gi - ter, ut nó - bis in - dúl - ge - at, ut nó - - - -

A2 - - - - - ter, ut nó - bis in - dúl - ge -

T1 In - vi - o - lá - ta, in - té - - gra et cá - sta es

T2 ut nó - bis in - - dúl - ge - at, ut nó - bis

B -ra é - um jú - gi - ter, ut nó - bis

with his mercy alone.

138 143

S ut nó - bis in - dúl - ge - at só - la é - jus clemén - ti - a, cle -

A1 - bis in - dúl - ge - at só - la é - jus clemén - ti - a, cle -

A2 - at só - la é - jus, só - la é - jus clemén - ti - a, só -

T1 Ma - rí - a. In - vi - o - lá - ta, in - té - gra et cá -

T2 - indúlge - at só - la é - jus clemén - ti - a, clemén - ti -

B - indúlge - at só - la é - jus clemén - ti - a, só -

Amen.

144 149

S - mén - ti - a. A - men

A1 - mén - ti - a, clemén - ti - a. A - men

A2 - la é - jus clemén - ti - a. A - men

T1 - sta es Ma - rí - a

T2 - a, só - la é - jus clemén - ti - a. A - men

B - la é - jus clemén - ti - a. A - men

Emendation: Bar 143, 1st alto, lowered 2nd quarter-note a step.